

2015

# A Comment on a John Geometres' Poem

Katsaros, Vasilis

Walter De Gruyter Inc.

---

<http://hdl.handle.net/11728/6835>

*Downloaded from HEPHAESTUS Repository, Neapolis University institutional repository*

Vassilis Katsaros

## A Comment on a John Geometres' Poem

The epigram “Εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα” by John Geometres is considered a lyrical sepulchral poetic masterpiece, since it densely captures the poet’s emotional state within 11 lines. The particular epigram has already been known from J. A. Cramer’s publication.<sup>1</sup>

The poem<sup>2</sup> is developed in four sections with three of the latter corresponding to three individual scenes whose closure takes place in three lines each.

### Section A: The father’s illness and his eventual death

Ὅς καὶ νοσοῦντα χερσὶν ἠγκαλιζόμεν  
ὅς καὶ θανόντα, σὰς περιστείλας κόρας,  
ἔλουσα λουτροῖς ἐσχάτοις,<sup>3</sup> τὰ θρέπτρά<sup>4</sup> σοι.

### Section B: Transportation and burial in his homeland

καὶ φόρτον ἠδὺν μῆνα βαστάσας ὄλον  
μακρὰς σε γῆς<sup>5</sup> ἦνεγκα μυρίοις πόνοις  
καὶ συζύγῳ δέδωκα καὶ τῇ πατρίδι

<sup>1</sup> See J. A. Cramer, *Anecdota graeca e codd. Paris.*, vol. IV, Oxonii, 1841 (repr. Hildesheim 1967), 329. Migne, *PG* 106, col. 962. For the biography of John Geometres, see M. D. Lauxtermann, John Geometres – Poet and Soldier, *Byzantion* 68 (1998) 356–380. See, also, Em.-Marl. van Opstall, *Jean Géomètre, poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques (Edition, traduction, commentaire)*, Leiden-Boston 2008, 3–19. See also G. Soyter, *Byzantinische Dichtung. Ausgewählte Texte mit Einleitung, kritischem Apparat und Kommentar*, Heidelberg 1930, 24–25 and 63. F. Scheidweiler, Studien zu Johannes Geometres, *BZ* 45 (1952) 306–307. M. D. Lauxtermann, *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts*, vol. I, Wien 2003, 220–221.

<sup>2</sup> See also the translation of the poem into the English language, M. D. Lauxtermann, *Byzantine Poetry*, (n. 1), 220. Text and translation of the poem into New Greek, see G. Varthalites, *Ιωάννη Γεωμέτρη, Ο τρομερός τον νου μου ο έρωτας τυφλώνει. Επιλογή ποιημάτων*, Athens 2012, 54–55.

<sup>3</sup> For the care of the dead body in the byzantine society, see Ph. Koukoules, *Βυζαντινών Βίος και Πολιτισμός*, vol. IV, Athens 1948, 148ff. Dem. Tzerpos, Το νεκρικό λείψανο και η επιτάφια φροντίδα του, in: *Νεκρώσιμα Τελετουργικά. Εισηγήσεις-πορίσματα Ιερατικού Συνεδρίου της Ιεράς Μητροπόλεως Δράμας, έτους 2001*, Drama 2001, 187–234, where also the recent bibliography (pp. 235–240).

<sup>4</sup> See F. Scheidweiler (n. 1), 306, l.5. Cf. Τὰ θρεπτά = τροφεΐα, τροφῶν ἀμοιβαί, G. Soyter (n. 1), 63.4.2.

<sup>5</sup> See G. Soyter (n. 1), 63.4.5. The verses:

αἶαν ἐπῆλθον ὄλην, Ἀσιάτιδα δ’ ὕστατα ἔσχον,  
πόρρω συγγενέων, τῆλε φίλης ἀλόχου,

that are referring to another poem *Εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα* (see Em.-Marl. van Opstall [n. 1], 128, no 15, v. 3), as also the verse: